1 VIII 1959

Coordinatie (2)

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vakantiekamer, de 23e juli 1959 door de Minister van Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot uitvoering van artikel 6, paragraaf 4, van de Overeenkomst tussen Belgie en Zwitserland in zake sociale verzekeringen en van het Algemeen Protocol, op 17 juni 1952 te Bern ondertekend", heeft de 28e juli 1959 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de la Prévoyance sociale, le 23 juillet 1959, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant exécution de l'article 6, paragraphe 4, de la Convention entre la Belgique et la Suisse en matière d'assurances sociales et du Protocole général, signés à Berne le 17 juin 1952", a donné le 28 juillet 1959 l'avis suivant :

Vermits het ontwerp is genomen ter uitvoering van de Overeenkomst tussen België en Zwitserland inzake sociale verzekeringen, en niet ter uitvoering van de wet welke die Overeenkomst heeft goedgekeurd, zou het eerste lid van de inleiding beter als volgt worden gesteld :

"Gelet op de Overeenkomst tussen België en Zwitserland inzake sociale verzekeringen op 17 juni 1952 te Bern ondertekend, goedgekeurd bij de wet van 3 augustus 1953, inzonderheid op artikel 6, § 4;".

\+

\+ +

In artikel 1 vervange men de woorden "bij de Zwitserse verzekering tegen ouderdom en overleving" door de woorden "bij toepassing van de Zwitserse wetgeving op de verzekering tegen ouderdom en overling".

\+

\+ +

Volgens artikel 3, § 1, derde lid, van het ontwerp, wordt de coëfficiënt, waarvan sprake in het tweede lid van dit artikel, vastgesteld op de wijze bepaald in artikel 28, derde lid, van het koninklijk besluit van 17 juni 1955. Sedert dit besluit is gewijzigd door het koninklijk besluit van 8 mei 1958, komt deze bepaling evenwel niet meer voor in het derde lid maar in het tweede lid van genoemd artikel 28.

.../...

Nochtans kunnen het tweede en derde lid van artikel 3, § 1, evenals het overeenkomstige tweede en derde lid van § 2 van hetzelfde artikel, wegvallen indien men in het overblijvende eerste lid bepaalt dat de forfaitaire jaarlonen worden vastgesteld overeenkomstig het eerste en tweede lid respectievelijk van artikel 28 van het koninklijk besluit van 17 juni 1955 en van artikel 29 van het koninklijk besluit van 30 juli 1957.

De §§ 1 en 2 van artikel 3 kunnen dan als volgt worden gelezen :

"§ 1. De jaren tewerkstelling in Zwitserland worden, wat de arbeiders betreft, in aanmerking genomen naar rata van de forfaitaire jaarlonen vastgesteld overeenkomstig artikel 28, eerste en tweede lid, van het koninklijk besluit van 17 juni 1955 tot vaststelling van het algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, gewijzigd door het koninklijk besluit van 8 mei 1958.

§ 2. De jaren tewerkstelling in Zwitserland worden, wat de bedienden betreft, in aanmerking genomen naar rata van de forfaitaire jaarlonen vastgesteld overeenkomstig artikel 29, eerste en tweede lid, van het koninklijk besluit van 30 juli 1957 tot vaststelling van het algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden".

Paragraaf 3, tweede lid, van artikel 3 moet worden aangevuld met de woorden "gewijzigd door het koninklijk besluit van 9 september 1958".

Comme le projet tend à l'exécution de la Convention entre la Belgique et la Suisse en matière d'assurances sociales et non de la loi portant approbation de cette convention, il serait préférable de rédiger l'alinéa 1er du préambule comme suit :

"Vu la Convention entre la Belgique et la Suisse en matière d'assurances sociales, signée à Berne le 17 juin 1952, approuvée par la loi du 3 août 1953, notamment l'article 6, § 4; ".

\+

\+ +

A l'article 1er, il convient de remplacer les mots "à l'assurance-vieillesse et survivants suisse" par les mots "par application de la législation suisse sur l'assurance vieillesse et survivants".

\+

\+ +

D'après l'article 3, § 1er, alinéa 3, du projet, le coefficient visé à l'alinéa 2 de cet article est déterminé de la manière prévue à l'article 28, alinéa 3, de l'arrêté royal du 17 juin 1955. Cependant, depuis la modification de cet arrêté par l'arrêté royal du 8 mai 1958, la disposition précitée ne figure plus à l'alinéa 3 mais bien à l'alinéa 2 dudit article 28.

Toutefois, les alinéas 2 et 3 de l'article 3, § 1er, ainsi que les alinéas 2 et 3 correspondants du § 2 du même article pourraient être supprimés s'il est disposé, à l'alinéa 1er, que les salaires forfaitaires annuels sont établis conformément aux alinéas 1er et 2, respectivement de l'article 28 de l'arrêté royal du 17 juin 1955 et de l'article 29 de l'arrêté royal du 30 juillet 1957.

Partant, les §§ 1er et 2 de l'article 3 pourraient être rédigés comme suit :

"§ 1er. - Les années d'occupation en Suisse sont prises en considération, s'il s'agit d'ouvriers, à raison des salaires forfaitaires annuels établis conformément à l'article 28, alinéas 1er et 2, de l'arrêté royal du 17 juin 1955 portant règlement général du régime de retraite et de survie des ouvriers, modifié par l'arrêté royal du 8 mai 1958.

§ 2. Les années d'occupation en Suisse sont prises en considération, s'il s'agit d'employés, à raison des salaires forfaitaires annuels établis conformément à l'article 29, alinéas 1er et 2, de l'arrêté royal du 30 juillet 1957 portant règlement général du régime de retraite et de survie des employés".

L'alinéa 2 du § 3 de l'article 3 devrait être complété par les mots "modifié par l'arrêté royal du 9 septembre 1958".

De kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

de Heren :	F.LEPAGE,	raadsheer van State,	voorzitter,
Messieurs :		conseiller d'Etat,	président,
	A.MAST,	raadsheren van State,	
	P.DE BOCK,	conseillers d'Etat,	
	P.COART-FRESART,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	G.VAN HECKE,	assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw :	J.DE KOSTER,	adjunct-griffier,	griffier.
Madame :		greffier adjoint,	greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.F.LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H.H.LENAERTS, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.F.LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M.H.LENAERTS, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F.LEPAGE.